

Von Susanne Göpferich am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft (ITAT) der Karl-Franzens-Universität Graz betreute Diplomarbeiten (2003 bis 2010); Stand: 01.08.2010

- Allwinger, Judith (2010): *Die Terminologie konventioneller speicherprogrammierbarer Steuerungssysteme für den internationalen Vertrieb im Deutschen und im Ungarischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Bertl, Birgit (2009): *Problembewusstsein und Problemlösungskompetenz bei professionellen Übersetzern am Beispiel der Übersetzung populärwissenschaftlicher Texte*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Boyandin, Tanja (2006): *Erdölverarbeitung: Die Terminologie im Deutschen und im Russischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Brence, Doris (2005): *Ausbildungs- und Anforderungsprofil der translatorischen Berufspraxis: Eine empirische Studie*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Chinaglia, Monica (2004): *Dressurreiten: Die Terminologie im Deutschen und im Italienischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Dobbler, Elisabeth (2005): *Optimierungsmöglichkeiten im Bereich Terminologie-Management am Beispiel eines Dokumentations- und Übersetzungsdienstleisters*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Fasching, Christina (2009): *Muttersprachliche Kompetenz in der Translationsausbildung. (EN: L1 Competence in Translators' Training)*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Friedmann, Martina (2007): *Garbage In, Garbage Out? Defekte Ausgangstexte und translatorisches Selbstverständnis - eine empirische Studie*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Gasser, Yvonne (2004): *Evaluation von Terminologieextraktionsverfahren im Rahmen einer Kosten-/Nutzen-Analyse zur Einführung einer standardisierten Firmenterminologie bei AVL List*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Ghassempur, Susanne (2005): *Degenerative Wirbelsäulenerkrankungen und ihre Therapiemöglichkeiten: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Griesser, Anita (2003): *Essstörungen: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Groni, Christian (2007): *Digitalfotografie. Die Terminologie im Deutschen und im Italienischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Haber, Anne Christine (2006): *Patientengerecht informieren: Kommunikative Erfolge von Medizinern und Übersetzern im Vergleich*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Hammer, Sandra (2008): *Beschattungsanlagen: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Hasler, Pamela (2005): *Das Mammakarzinom: Die Terminologie im Deutschen und im Spanischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Hatzl, Barbara (2005): *Popularisieren und funktionsveränderndes Übersetzen: Eine kontrastive psycholinguistische Studie zum intra- und interlingualen Popularisieren*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Hatzl, Isabella (2006): *Das Passivhaus: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Hauser, Angelika (2007): *Software-Lokalisierung für den arabischen Raum*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Hayn, Gudrun (2005): *Vertragstexte: Eine translationsbezogene kontrastive Textsortenanalyse für die Sprachen Deutsch und Russisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Herrera Bustamante, Sofia (2007): *Geschäftsberichte: Eine kontrastive Analyse für die Sprachen Deutsch und Spanisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.

- Horvath, Noemi (2006): *Duschkabinen: Die Terminologie im Deutschen und im Ungarischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Horváth, Tamás (2005): *Die Terminologie der EU-Erweiterung: Deutsch-Englisch-Ungarisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Huber, Gisela (2006): *Filmproduktion: Die Terminologie im Deutschen und im Italienischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Isci, Mazlum Nezh (2006): *Organisationseinheiten im Militär: Eine kultur- und terminologiewissenschaftliche Untersuchung für die Sprachen Deutsch und Türkisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Ivanova Innig, Kristiina (2007): *Flamenco: Die Metaphorik im Spanischen und im Deutschen. Eine kontrastive Analyse der Metaphern in ausgewählten Gedichten aus der Sammlung "Poema del Cante Jondo" von Federico Garcia Lorca und ihrer deutschen Übersetzung*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Janisch, Elisabeth (2009): *Pausen im Translationsprozess: Befunde aus einer Longitudinalstudie*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Jörgen, Miriam (2009): *Die Einteilung der zeitlichen und kognitiven Ressourcen im Translationsprozess: Novizen und Profis im Vergleich*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Juch, Yvonne (2005): *Männliche Subfertilität: Eine terminologische Untersuchung für die Sprachen Deutsch und Ungarisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Kapaun, Margarita (2005): *Der steirische Ölkürbis - Besonderheiten und Vermarktung: Eine terminologische Untersuchung für die Sprachen Deutsch, Englisch und Italienisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Kellersperg, Isabelle (2005): *Die Werbung der Automobilindustrie in Deutschland und Frankreich: Ein interkultureller Vergleich*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Kern, Birgit (2006): *Wörterbuchkritik im elektronischen Zeitalter – Translationsrelevante Kriterien zur Evaluierung von CD-ROM-Wörterbüchern*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Klaming, Gabriele (2006): *Marine Insurance / Seetransportversicherungen: Die Terminologie im Englischen und im Deutschen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Knesl, Barbara (2004): *Die wissenschaftliche Rezension: Eine kontrastive Studie für die Sprachen Deutsch und Englisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Knesl, Veronika (2004): *Museumstexte als Brücke zwischen Museum und Publikum: Eine kontrastive Analyse von Museumsführern des Technischen Museums Wien und des Science Museum London*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Knopf, Andrea (2006): *Kellerwirtschaft: Die Terminologie im Deutschen und Italienischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Kohl, Kathrin (2009): *Übersetzerisches Problembewusstsein - Die Entwicklung im ersten Studienjahr*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Koller, Gernot (2009): *Erstellung und Optimierung seniorengerechter Bedienungsanleitungen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Kostan, Peter (2007): *Arabische und deutsche Korrespondenz: Eine kontrastive Betrachtung*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Kraincic, Daniela (2006): *Scheidungsrecht in Frankreich und Österreich: Die Terminologie im Deutschen und im Französischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Kropf, Claudia (2010): *Routine und Strategie beim Übersetzen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Lacherstorfer, Raimund (2007): *Einführung von Terminologiemanagement bei Magna Steyr. Gestaltung und Pilotierung von Terminologiemanagement bei Magna Steyr im Bereich Projekt- und Qualitätsmanagement für die Sprachen Deutsch und Englisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.

- Lang, Edith (2008): *Optimierung einer bereichsspezifischen Terminologiedatenbank in einem Großkonzern*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Lechner, Iris (2009): *Die Terminologie des Scheidungsrechts in Österreich und Syrien*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Leder, Eva (2004): *Pränatale Diagnostik: Die Terminologie im Deutschen und Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Leitner, Johanna (2009): *Die Terminologie des Zeitungsdrucks von der Druckplattenherstellung bis zum Versand*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Ljubimir, Nina (2004): *"Shaken, not stirred". Zur Synchronisation von James-Bond-Filmen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Maier, Jessica (2008): *Transkription in der Translationsprozessforschung*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Mandl, Christa (2010): *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben: Gründe für das Aufschieben translatorischer Problemstellen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Maurer, Ida (2006): *Das Dokumentenakkreditiv: Die Terminologie im Deutschen und im Italienischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Mayer, Heike (2003): *Phytopharmaka – die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Memic, Edisa (2006): *Menschenrechte: Eine terminologische Untersuchung für die Sprachen Deutsch und Bosnisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Nagybocskai, Zsófia (2009): *Fremdsprachen in der Wirtschaft: Eine Bedarfsanalyse zu Ungarischkenntnissen in österreichischen Unternehmen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Neger, Ingrid (2007): *Einführung von Terminologiemanagement bei Magna Steyr. Gestaltung und Pilotierung von Terminologiemanagement bei Magna Steyr im Bereich Projekt- und Qualitätsmanagement für die Sprachen Deutsch und Französisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Noll, Vera (2004): *Brennstoffzellentechnologie: Die Terminologie im Deutschen und im Französischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Oberleitner, Andrea (2005): *Die hohe Kunst der Uhrmacherei in der Schweiz – La Haute Horlogerie suisse: Die Terminologie im Deutschen und im Französischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Offenbacher, Karin (2006): *Agility: Die Terminologie im Englischen und im Deutschen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Paar, Gernot (2010): *IPDR zur Erforschung übersetzerischen Problembewusstseins*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Pernjek, Blaženka (2010): *Zeitungsdruck - von der Druckplattenherstellung bis zum Versand: Die Terminologie im Deutschen und im Kroatischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Pfundner, Sabine (2005): *Anorexie und Bulimie: Die Terminologie im Deutschen und im Spanischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Pichler, Birgit (2007): *Verständlichkeit für die Generation 50 Plus: Eine empirische Studie am Beispiel einer Mobiltelefonanleitung*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Pichler, Christina (2008): *Nahrungsmittelintoleranzen: Die Terminologie im Deutschen und im Italienischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Pirnbacher, Verena (2007): *Hatha Yoga: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Pliessnig, Christiane Andrea (2004): *Rechtsvorschriften der EU zum öffentlichen Beschaffungswesen: Die Terminologie im Deutschen und im Italienischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Puschmann, Marion (2006): *Sporttauchen: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.

- Putz, Birgit (2006): *Mentale Translationsprozesse - Anwendung von Makro- und Mikrostrategien im Übersetzungsprozess: Ein Vergleich zwischen semiprofessionellen Übersetzern und Anglistikstudenten*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Putz, Jakob (2007): *Das Recherchierverhalten beim Übersetzen – Ein Vergleich zwischen Studierenden im 7. Semester und professionellen Übersetzern*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Regittinig-Tillian, Karin (2006): *Carving-Ski – Konstruktion und Fahrtechnik: Die Terminologie im Deutschen und im Italienischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Ringhofer, Manuela (2006): *Übersetzen - ein geschlechtsspezifischer Prozess? Kontrastive Analyse mentaler Translationsprozesse von Frauen und Männern*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Šauperl, Boštjan (2010): *Translationsprozessforschung: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Schaller-Anderwald, Kerstin (2006): *Solare Klimatisierung: Die Terminologie im Deutschen und Spanischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Schardax, Judith (2005): *Osteoporose: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Schiendorfer, Susanne (2004): *Geschlechts- und Kulturspezifität in der Werbung. Ein Vergleich von Alkoholwerbung in US-amerikanischen und deutschen Frauent- und Männerzeitschriften*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Schlemmer, Sieglinde (2005): *Kompressoren für Haushaltskühlgeräte: Die Terminologie im Deutschen und im Italienischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Schnedl, Sigrun (2007): *Skoposadäquatheit von Texten: Eine psycholinguistische Studie unter Anwendung von optimierendem Reverbalisieren*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Schratter, Andrea (2010): *Heilpflanzen der tibetischen Medizin: Die Terminologie im Deutschen und Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Schrei, Sonja (2010): *Problembewusstsein und Problemlösungskompetenz bei professionellen Übersetzern (A2, B2 – 10 Texte)*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Schröck, Elisabeth (2008): *Gegenstromschwimmanlagen: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Slamanig, Gisela (2006): *Solare Warmwasserbereitung: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Sommer, Gabriele (2009): *Kinderwunschkliniken in Österreich und den USA: Eine translationsrelevante Analyse von Websites*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Spreitzhofer, Andrea (2006): *Taschenuhren im Wandel der Zeit: Eine terminologische Untersuchung für die Sprachen Deutsch und Englisch..* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Stadlober, Johanna (2008): *Übersetzerisches Problembewusstsein bei Studienanfängern in translationsorientierten Studiengängen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Stessl, Monika (2006): *Translationsrelevante Analyse österreichischer und englischer Fremdenverkehrsprospekte für Schlösser und Burgen*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Stöckl, Susanne (2006): *Die Darstellung Arnold Schwarzeneggers in der österreichischen und US-amerikanischen Presse: Eine kulturkonstrative Studie unter besonderer Berücksichtigung von Translationsproblemen im Bereich Realien*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Stocksreiter, Daniela (2003): *Papierproduktion - eine Terminologiearbeit in Deutsch - Französisch*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Strahlhofer, Cornelia (2009): *Terminologieextraktionstools auf dem Prüfstand: Semi-manuelle und automatische Extraktion im Vergleich*. (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.

- Strepp, Anna Elisabeth (2007): *Die Verständlichkeit präoperativer Aufklärungsbögen im interkulturellen Vergleich.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Stückler, Stefanie (2010): *Problembewusstsein und Problemlösungskompetenz bei professionellen Übersetzern am Beispiel der Texte A4 und B4 aus dem TransComp-Korpus.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Sturmann, Gudrun (2006): *Die Wiener Börse: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Thonhauser, Christina (2006): *Therapeutisches Reiten: Die Terminologie im Englischen und im Deutschen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Tilp, Sonja (2007): *Übersetzen ohne Auftragspezifikation? - Eine empirische Studie zum Umgang mit unterspezifizierten Übersetzungsaufträgen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Url, Christian (2005): *Diabetes mellitus: Die Terminologie im Deutschen und im Spanischen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Vincze, Viola (2006): *Pneumonien: Die Terminologie im Deutschen und im Ungarischen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Vlahek, Gordana (2006): *Normen und Konventionen beim Übersetzen von Bedienungsanleitungen. Eine kontrastive Studie für die Sprachen Deutsch und Kroatisch.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Vogl, Melinda (2004): *In-vitro-Fertilisation: Die Terminologie der extrakorporalen Befruchtung im Deutschen und im Ungarischen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Wachtler, Julia (2007): *Übersetzen von Personenstandsurkunden: Nationale Differenzen und Ansätze zu einer Harmonisierung.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Wagner, Nadja (2006): *Pferdesättel: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Waldhaus, Christoph (2005): *Die Selbstverteidigungskunst Hap-Ki-Do: Eine terminologische Untersuchung für die Sprachen Deutsch und Englisch.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Weber, Sandra (2006): *Die Orthopädie des Pferdehufes: Eine terminologische Untersuchung für die Sprachen Deutsch und Italienisch.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Weberhofer, Maria (2004): *Transformatoren: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Werner, Waltraud (2006): *Heilpflanzen: Die Terminologie im Deutschen und im Englischen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Wiener, Sigrid (2007): *In der Kürze liegt die Würze. Untersuchung der Prozesse beim Zusammenfassen von CD-Rezensionen mit Hilfe von introspektiven Verfahren.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Wiesenhofer, Daniela (2006): *Refraktive Chirurgie: Die Terminologie im Deutschen und im Französischen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Winkler, Christine (2010): *Problembewusstsein und Problemlösungskompetenz bei professionellen Übersetzern am Beispiel der Texte A5 und B5 aus dem TransComp-Korpus.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Wissik, Tanja (2005): *Das streitige Verfahren im Zivilprozess. Die Terminologie im Deutschen und Italienischen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Wölkart, Rosemarie (2005): *Trennung von Stoffen durch chromatographische Verfahren: Die Terminologie im Deutschen und im Spanischen.* (Diplomarbeit). Graz: Karl-Franzens-Universität/Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.